

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 йилдан нашр этилади
Йилда 6 марта чиқади

4-2017
август

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

Г.АКРАМОВА	
Номинатив бирликлар функцияларини ўрганиш ва уларни ўқув жараёнида қўллаш	70
Ш.ЮСУПОВА	
Инглиз ва ўзбек тилларидаги зоонимлар иштирок этган фразеологизмларни таржима қилиш хусусида	73
Ғ.ХОШИМОВ, А.ЗИЯЕВ	
“Интенсификация/деинтенсификация” концептуал семантикаси вербализатор-ларининг когнитив типологияси	75
Н.АЛИЕВА	
Инглиз ва рус тилларидаги кичрайтириш маъносидаги фразеологик бирикмаларнинг тиллараро корреспонденцияси	82
Қ.КАХАРОВ	
Ўзбек ва немис халқлари мулоқотида паралингвистик воситаларнинг қўлланилиши	85

ПЕДАГОГИКА, ПСИХОЛОГИЯ

М.АДҲАМОВ, М.ЖАЛИЛОВ	
Бошланғич синф ўқувчиларида иқтисодий маданият элементларини шакллантириш	88
З.БОБОЕВА, С.ЙУЛДАШЕВА	
Тасвирий санъатга оид энг қадимги маконлар	91
Р.ДЖАЛИЛОВА	
Буюк тасвирий санъат усталари ижодининг узлуксиз таълимдаги ўрни	94

ИЛМИЙ АХБОРОТ

Н.МИРЗАКАРИМОВА	
Эҳтимоллар назарияси ва математик статистика фанини ўқитишнинг баъзи хусусиятлари	96
Ш.ЯКУБОВА, Н.НОСИРОВ, З.ОЛИМОВА, Ф.БИЛОЛОВА	
Ўрта махсус ўқув юртларида физикадан ўқув тажрибаларининг кўринишлари ва уларнинг вазифаларини ўрганиш	98
М.РАСУЛОВА, Ф.РАСУЛОВ, У.БОЛТАБОЕВ	
Қон ва сийдик таркибидаги сийдик кислотасининг миқдорига гиперурикемиядаги боғлиқлигини тажрибада ўрганиш	100
Д.ҚОДИРОВА, С.ТҲХТАЕВ	
Кальций хлорат - фосфат учэтаноламмоний – сув системасининг эрувчанлик диаграммаси	102
Н.ЖУРАҚҲЗИЕВ	
“Хуастуанифт”да самовий культ функциялари ҳамда осмон билан боғлиқ тушунчалар	105
Д.ТЕШАБОЕВ	
“Маснавий ҳикматлари” асарида қўлланган ҳавола бўлакли қўшма гапларнинг шаклий тузилиши	107
З.АКБАРОВА	
Тил ва унинг функциялари ҳақида	109
З.САЛАХИДИНОВА	
И.С.Тургенов прозасида фразеологик бирикмаларнинг функционал вазифаси	111
Н.ҚАРШИЕВ	
Қоракўл териларининг тур ва навларини англатувчи атамалар	113
Н.АББАСОВА, М.ХОДЖАЕВА	
Ўқувчиларда хорижий тил савияси ҳосил бўлишида ролли ўйинлардан самарали фойдаланиш	115
Б. СОТВОЛДИЕВ	
Инглиз ва ўзбек тилларида лексик жаргон ва арголарнинг лингвистик моҳияти	116
Г.ЙУЛДАШЕВА	
Информатика фанининг бошқа фанлар билан интеграция алоқалари	118
Д.НУРАЛИЕВА	
Оилага психологик хизмат кўрсатиш орқали шахснинг ижтимоий ўрнини белгилаш	121

ХОТИРА

Наримон Нурматович ҚОРИЕВ	124
--	-----

ТАҚРИЗ. БИБЛИОГРАФИЯ

Библиогрaфия	125
--------------------	-----

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРТОВ В ПРОЗЕ И.С. ТУРГЕНЕВА

З.Салахидинова

Аннотация

Ушбу мақолада И.С.Тургенев бадиий асарларида фразеологик бирликларнинг функционал роли ва уларнинг ёзувчи ижодида тутган ўрни татқиқ этилган.

Аннотация:

В статье рассматривается функциональная роль фразеологических оборотов в произведениях И.С.Тургенева и их широкое использование в прозе писателя.

Annotation

The article considers the functional role of phraseological turns in the works of Turgenev and their wide use in writer's prose.

Таянч сўз ва иборалар: *фразеологик бирлашмалар, бадиий асар, И.С. Тургенев, функционал роли, қўлланиши, экспрессив восита, антик фразеологизмлари.*

Ключевые слова и выражения: *фразеологические обороты, художественные произведения, И.С. Тургенев, функциональная роль, использование, экспрессивное средство, античные фразеологизмы.*

Key words and expressions: *phraseological turns, artistic work, functional role, use, expressive means, ancient phraseological units*

Язык И.С.Тургенева и героев его произведений представляет большой интерес у исследователей. Писатель никогда не отступая от языковых норм, умел вложить в уста героев слова и выражения именно того языкового стиля, в котором они задуманы и который максимально соответствует общественному положению и внутреннему типу этих образов [1].

Фразеологизмы, по происхождению восходящие к античной мифологии, используемые И.С.Тургеневым, довольно разнообразны. Так, устойчивое словосочитание *дамоклов меч* в значении “нависшая, угрожающая опасность” связано с древнегреческим преданием о Дамокле, который был одним из приближенных сиракузского тирана Дионисия Старшего и с завистью говорил о нем, как о самом счастливом из людей. Дионисий решил проучить завистника и посадил его во время пиршества на свое место. И вот тут Дамокл увидел у себя над головой острый меч, висящий на конском волоске. Дионисий объяснил, что это – символ той опасности, которой он, как властитель, постоянно подвергается, несмотря на кажущуюся счастливую жизнь [2].

Фразеологизм *прокрустово ложе* происходит от прозвища разбойника Полипедона. В греческой мифологии рассказывается, что Прокруст всех пойманных укладывал на свое ложе и отрубал ноги тем, кто не помещался, а у тех, для кого ложе было длинным, ноги вытягивал. Прокрустово ложе означает «то, что является мерилom для чего – либо, к чему насильственно

подгоняет или приспособливают что – либо».

Античные фразеологизмы служат прекрасным средством для передачи авторской иронии, насмешки. Такую функцию выполняют обороты *подвиги Геракла, троянский конь, сизифов труд, ящик Пандоры, между Сциллой и Харибдой, пиррова победа, эзопов язык, вавилонское столпотворение*.

Вот Харлов из «Степного короля Лиры» встает на путь христианского смирения. Он задумывается о том, исполнял ли он как христианин свои обязанности, и перед ним встает вопрос о несправедливости прожитой жизни. Его «*совесть замучила*», и он исповедуется «*матушке*»: «Хоть бы ты пользу кому в жизни сделал! – размышлял я так – то, - бедных награждал, крестьян на волю отпустил, что ли, за то, что *век их заедал!* Ведь ты перед богом за них ответчик! Вот когда тебе *отливаются их слезки!*» [3].

В «Записках охотника» в качестве речевой характеристики героев И.С.Тургенев употребляет фразеологизмы, многие из которых стали пословицами и поговорками русского народа. В рассказе «Гамлет Щигровского уезда» исправник говорит герою рассказа, образованному, но бедному и нечиновному дворянину, который считает, что между ним и претендентом на звание губернского предводителя дворянства Орбассановым нет никакой разницы: «...не нам с вами об таких людях рассуждать: - где нам?.. *Знай сверчок свой шесток*. В рассказе «Два помещика»

З.Салахидинова – докторант Узбекского государственного университета мировых языков.

закоренелый крепостник Стегунов за непослушание и провинности отцов наказывает и сдает без очереди в солдаты детей: «А у меня, - говорит он, - такая примета – *коли отец вор, то и сын вор*». В повести «Постоялый двор» работник купца Наум, обманувший и обобравший свою любовницу Авдотью и ее мужа, старика Акима, цинично заявляет рыдающей Авдотье: «...а скажу вам одно: *своя рубашка ближе к телу*, на то и *щука в море, чтобы карась не дремал*». Крестьянин – бобыль, дядя Акима, так характеризует хищника Наума: «Волк, так *волчью хватку* и знает». В рассказе «Лебедянь» автор так говорит об одном из персонажей,

Хлопакове: «...*осторожен он, сору из избы не выносит*».

«Из этой (Кати) ещё что вздумаешь, то и сделаешь; а та – тертый калач» («Отцы и дети»). «Я вам все это так, *сбухта -баракта* рассказал», - говорит Инсаров Елене («Накануне»).

Эти примеры показывают, что с помощью пословиц и поговорок И.С.Тургенев дифференцирует героев, раскрывает их мировоззрение и социальную сущность. В романе «Новь» И.С.Тургенева можно наблюдать следующие фразеологические сращения:

Фразеологизм	Пример
В пух и прах	Встать, подойти к этому барину и расшибить в пух и прах всю его нахальную физиономию!
Себе на уме	Барыня – писаная красавица и очень, должно быть, себе на уме.
Одного поля ягодки	Но больше всего меня занимает одна девушка... в который я чувствую своего поля ягодку...
Для красного словца	Я уверена, что вы это говорите только так, для красного словца
Не поминать лихом	Прощай и ты, старина! Не поминай лихом!

Особый интерес представляют фразеологические единства, образность которых выступает как отражение наглядности, «картинности», заключенных в самом свободном словосочетании, на базе которого и образуются фразеологизмы.

И.С.Тургенев придал русскому языку необыкновенную гибкость и выразительность. Фразеологические конструкции с двойными или тройными эпитетами придают тургеневскому повествованию особую гармоничность.

Вот диалог из романа «Накануне» (напомним, фразой «Что и требовалось доказать» кончается каждое математическое рассуждение греческого математика Эвклида):

«...вы некогда, ни за что...не полюбили бы художника?..

- Не думаю, Павел Яковлевич; нет!

- Что и требовалось доказать,- проговорил с комической унылостью Шубин».

В сочетаниях «бедные, бледные, бессильные руки», «потемневшая, благовоющая, уединенная комната», «спокойное, изнеженное, избалованное существо», «страстное, грешное, бунтующее сердце» каждый последующий эпитет не только усиливает предыдущий и уточняет смысл, но и способствует созданию общего ритма и мелодики повествования. Цепь двойных

и тройных определений обычно состоит из синонимов («вырвались из чьих-то грозных, смертоносных когтей», «горькой, терпкой, бобыльной жизни»), которые образуют сильное экспрессивное средство – градацию. Цель ее – фиксировать внимание читателя не на самом предмете, а на его признаках, преломленных через писательское восприятие.

Так, словом «базаровщина» стали обозначать крайности мировоззрения, узкий практицизм, грубый материализм, отрицание искусства и т.п. Заглавие романа «Отцы и дети» стало синонимом розни двух поколений – старого и молодого. Всем известно и определение И.С.Тургенева, данное им русскому языку, ставшее фразеологическим: «Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины, - ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык!...».

Приведенные нами примеры показывают, что мастерски найденные фразеологизмы не являются в произведениях И.С.Тургенева чем-то дополнительным, преследующим лишь «колористические» цели; они органически входят в повествование, являясь важнейшим моментом его выразительности.

Литература:

1. Соловьев О.М. Фразеологические единицы как средство создания комического в произведениях А.Т.Аверченко и Н.А. Таффи. Дисс. на соиск.уч. степ.канд. фил.наук. – Магнитогорск, 2001.
2. Тургенев И.С. Полн.собр.соч.и писем в 28-ми томах. – М.,1962.
3. Фразеологический словарь русского языка. – М.,1986.